

Porównanie tłumaczeń I Samuela 17:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Dawid był synem tego Efratejczyka* z Betlejem judzkiego, imieniem Iszaj, który miał ośmiu synów. Człowiek ten za dni Saula był już za stary,** (by) móc przyjść wśród mężczyzn.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dawid zaś był synem wspomnianego Efratejczyka, który mieszkał w Betlejem, w Judzie. Nosił on imię Jessaj. Był ojcem ośmiu synów. Za dni Saula był on już za stary, by walczyć jak młodszy mężczyźni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dawid <i>był</i> synem tego Efratejczyka z Betlejem judzkiego, imieniem Jesse, który miał ośmiu synów. Za czasów Saula był on stary i podeszły w latach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	(A Dawid był synem męża Efratejczyka z Betlehem Juda, którego imię Isaj, który miał ośm synów, a ten był za dni Saulowych stary i podeszły w lecach.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Dawid był synem męża Efratejczyka, o którym wyżej powiedziano, z Betlejem Juda, któremu imię było Isaj, który miał ośmiu synów, a był mąż za dni Saulowych stary i zeszy w lecach między mężami.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dawid był synem Efratejczyka, tego, który pochodził z Betlejem judzkiego, a nazywał się Jesse i miał ośmiu synów. W czasach Saula był on stary i podeszły [w latach].
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Dawid był synem wspomnianego Efratejczyka, z Betlejem judzkiego, imieniem Isaj, który miał ośmiu synów; mąż ten w czasach Saula był już za stary, aby stanąć w gronie wojowników;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawid był synem Efratyty z Betlejem w Judzie, który nazywał się Jesse. Miał on ośmiu synów. Za czasów Saula był już człowiekiem w podeszłym wieku.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid był synem Jessego, pewnego Efratejczyka z Betlejem judzkiego. Jesse miał ośmiu synów, a kiedy rządził Saul, był już bardzo stary.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dawid zaś był synem Efratejczyka z Betlejem Judzkiego, imieniem Iszaj, który miał ośmiu synów. Za czasów Saula był [już] stary i podeszły w latach.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Давид до Саула: Хай не впаде серце мого пана в нього. Твій слуга піде і воюватиме з цим чужинцем.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Dawid był synem owego męża, Efratydy, z Betlehem w Judzie, któremu na imię było Iszaj, i miał ośmiu synów. Za dni Saula był to już stary mąż, należący do rządu znanych osób.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	A Dawid był synem tego Efratejczyka z Betlejem

1) <x>80 1:2</x>; <x>80 4:11</x>; <x>400 5:1</x>

2) <x>90 16:1</x>

3) <x>90 17:12-31</x> brak w G; wśród mężczyzn : wg S: w latach.

	dynamiczny	Świata	judzkiego, któremu na imię było Jesse. Miał on ośmiu synów. I za dni Saula mąż ten był już starym człowiekiem.
--	------------	--------	--